



## Studienzentrum Multimedia (SZM)

### Interkulturelle Medienpartnerschaft an Hochschulen. Kulturgrenzen überschreitendes Lehren und Lernen im euro-mediterranen Raum

Partenariat interculturel des universités dans le domaine des nouveaux médias. L'enseignement et l'étude au-delà des frontières culturelles dans l'espace euro-méditerranéen

IMaH/Pium1

#### Beteiligte Hochschulen

##### Universität Karlsruhe (TH)

Fakultät für Geistes- und Sozialwissenschaften

Institut für Soziologie, Medien- und Kulturwissenschaft (ISMK)

Abt. 2: Multimediale Wissenschaftskommunikation und Medienkulturwissenschaft (Studienzentrum Multimedia - SZM)

##### Université du Centre, Sousse

##### Hochschule der Medien Stuttgart

Fachbereich Information und Kommunikation

#### Teilnehmer / participants:

Arbeitsgruppe / *Groupe de travail* de Karlsruhe/Stuttgart:

Prof. Dr. Bernd Thum - Fakultät für Geistes- und Sozialwissenschaften, Studienzentrum Multimedia (SZM) (Projektleiter)  
 Prof. Dr. Peter Deussen - Fakultät für Informatik, Leiter des Instituts für Logik, Komplexität und Deduktionssysteme sowie Leiter des Zentrums für Multimedia (ZeMM) der Fakultät für Informatik  
 Prof. Dr. Jürgen Rekus - Fakultät für Geistes- und Sozialwissenschaften, Institut für Berufspädagogik und Allgemeine Pädagogik, Leiter der Abt. Allgemeine Pädagogik  
 Prof. Dr. Frank Thissen, Hochschule der Medien, Stuttgart, und Studienzentrum Multimedia der Fakultät für Geistes- und Sozialwissenschaften der Universität Karlsruhe

Beteiligte Wissenschaftler / *Assistants de recherche*:

Dr. Christian Mayerl - Fakultät für Informatik, Arbeitsgruppe Lehrunterstützung (ALFI)  
 Ralf Schneider - Fakultät für Geistes- und Sozialwissenschaften, Studienzentrum Multimedia (SZM)

Koordination / *coordination*:

Nathalie Guénau, M.A. - Fakultät für Geistes- und Sozialwissenschaften, Studienzentrum Multimedia (SZM)

*Groupe de travail de Tunisie*:

Prof. Dr. Mustapha Belhareth, Université du Centre, Sousse, Institut Supérieur du Transport et de la Logistique (directeur du projet)  
 Prof. Dr. Hechmi Bannour, Université du Centre, Sousse, Institut Supérieur des Etudes Appliquées en Humanités de Mahdia  
 Prof. Dr. Amor Kraiem, Université du Centre, Kairouan, Institut Supérieur des Arts et Métiers  
 Prof. Dr. Moncef Taous, Université du Centre, Moknine, Institut Supérieur des Langues Appliquées aux Affaires et au Tourisme de Moknine

*Scientifique participante*

Lilia Cheniti-Belcadhi, Université du Centre, Sousse; Institut Supérieur d'Informatique et des Technologies de Communication par l'Université du Centre à Sousse

Ziel des 2003/04 durchgeführten Projekts war die Erforschung der kulturellen und medialen Bedingungen für einen erfolgreichen Wissenstransfer sowie kommunikatives und kollaboratives Lernen und Arbeiten über Kulturgrenzen hinweg mittels der neuen IuK-Technologien. Der erforschte interkulturelle Wissenstransfer soll im Rahmen gemeinsam entwickelter kulturwissenschaftlicher Lehr- und Lernprogramme erfolgen, die für eine multimediagestützte Ausbildung im euro-mediterranen Raum (insb. an Hochschulen des Partnerlandes Tunesien) eingesetzt werden können.

*Ce projet réalisé en 2003/04 à un double objectif:*

*Le premier est d'étudier les principes culturelles et médiatiques, afin que le transfert du savoir se déroule dans de bonnes conditions.*

*Le deuxième vise, à l'aide de nouvelles techniques de l'information et de la communication, la création d'un cursus éducatif et d'un travail en partenariat au-delà des frontières. L'étude du transfert du savoir interculturel doit avoir lieu dans le cadre de programmes scientifiques culturels de l'apprentissage et de l'enseignement développés en commun. Ces programmes peuvent être utilisés pour une formation soutenue par le multimédia dans l'espace euro-méditerranéen (en particulier dans des établissements d'enseignement supérieur du pays partenaire, ici la Tunisie).*

Es war nicht unmittelbares Ziel des Vorhabens Lehr- und Lernmaterialien herzustellen. Im Zentrum des **Forschungsinteresses** stand vielmehr die Frage nach den Bedingungen, Inhalten und Methoden eines kulturgrenzenüberschreitenden Transfers von Wissen für eine interkulturell orientierte kulturwissenschaftliche Ausbildung an Hochschulen, die mittels der neuen Medien und ihrer Anwendungsformen erfolgen soll (multimediale Lehr- und Lernmaterialien, Hypermedia, multimediale und virtuelle Lehr- und Lernplattform, virtueller Campus). Das Vorhaben ging davon aus, dass es problematisch wäre, Lehr- und Lernmaterialien aus Deutschland (Europa, USA) mit entsprechend kulturgeprägtem Wissen einfach in kulturell anders disponierte Länder zu transferieren, wo die so erworbenen Kenntnisse auf ein nicht adäquates gesellschaftliches Umfeld treffen. Vielmehr sollte erforscht werden,

- wie sich multimediale Lehr- und Lernmaterialien partnerschaftlich gemeinsam entwickeln lassen,
- welche Bedingungen für ihre Nutzung in zwei Kulturen bestehen,
- wie sich durch das Zusammenführen von Informationen aus den beiden Kulturen herkömmliche Wissensstrukturen verändern,
- unter welchen Umständen eine neue transkulturelle Wissensordnung entsteht und
- welche Rolle emotionale Faktoren dabei spielen.

*La recherche se consacre tout particulièrement aux conditions, aux contenus et aux méthodes du transfert du savoir au-delà des frontières culturelles à l'aide des nouveaux médias, ainsi qu'aux formes d'applications (matériel multimédia de l'enseignement et de l'étude, hypermédia, plate-forme de l'enseignement et de l'étude multimédia et virtuelle, campus virtuel). La création du matériel d'enseignement et d'étude ne fait pas partie, dans un premier temps, des priorités. Étant donné qu'il est difficile de transférer du matériel de l'enseignement spécifique à la culture allemande (européenne ou américaine) vers un pays d'une culture différente, où les connaissances rencontrent un environnement social non adéquate, il est primordial d'étudier les points suivants:*

- comment développer en commun du matériel multimédia de l'enseignement et de l'étude,
- quelles sont les conditions pour son utilisation dans deux cultures différentes,
- comment le brassage d'informations, venant de deux cultures différentes, peut transformer les structures du savoir traditionnel,
- dans quelles circonstances naît un nouvel ordre du savoir transculturel et
- quel rôle attribue-t-on aux facteurs émotionnels dans ce processus.

Um eine wechselseitige Förderung von Theorie und Praxis zu erreichen, wurden von den deutschen und tunesischen Partnern auch exemplarische Webseiten produziert.

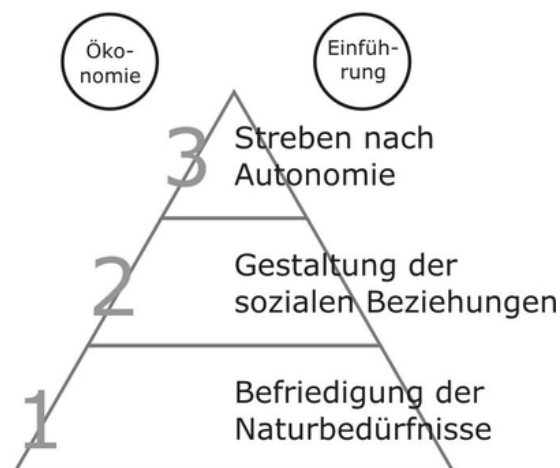
*Des pages web ont été produites à titre exemplaire par les partenaires allemands et tunisiens, afin de développer mutuellement des théories et des pratiques.*

Zu den nun vorliegenden **Leistungen** des Projekts im Förderjahr gehören die Schaffung einer bikulturellen Gruppe von Forschern und Autoren mit der für die Kulturgrenzen überschreitende Arbeit absolut notwendigen Vertrauensbasis, die partnerschaftliche Realisierung einer Wissensstruktur, die den interkulturellen Vergleich der Inhalte wie auch der kulturspezifischen Sehweisen der beiden beteiligten Partnerländer, vertreten durch die Wissensstrukturen und -erfordernisse im universitären Bereich, zulässt. Dazu wurden zwei Zugangswege entwickelt, einen anthropologisch orientierten und einen gesellschaftlich orientierten. Bei dem anthropologisch orientierten Zugang ging es um die Positionierung kulturspezifischer Phänomene in der Bedürfnisstruktur und Hierarchie der Handlungsmotive. Dafür wurde in

Anlehnung an die Maslow'sche Bedürfnispyramide von 1970 als Navigationsmittel die Form einer dreistufigen 'IMaH/PIUM-Pyramide' gewählt (siehe Abb.).

Quelques **résultats** du projet:

la création d'un groupe biculturel de chercheurs et d'auteurs, ainsi que celle d'une base de confiance primordiale, nécessaire à un travail au-delà des frontières culturelles,  
la réalisation commune d'une structure du savoir à un niveau universitaire, qui permet aussi bien la comparaison interculturelle des textes que l'interprétation spécifique aux cultures des deux pays participants. L'analyse de cette structure du savoir est accessible par deux voies qui ont été développées. Une à tendance anthropologique et l'autre à tendance sociale. La voie anthropologique classe des phénomènes spécifiques aux cultures dans une structure des besoins et par hiérarchie des motifs d'action. Cette structure des besoins est représentée par une pyramide à trois niveaux: la 'Pyramide IMaH/PIUM' (voir le graphique). Cette pyramide a été préférée à celle des besoins d'après Maslow de 1970.

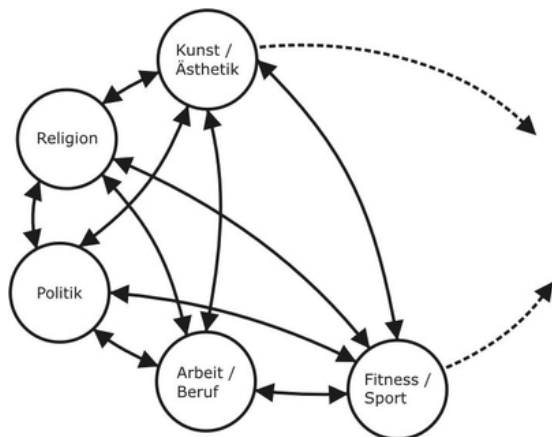


Die Ebenen (1) 'Befriedigung der Naturbedürfnisse', (2) 'Gestaltung der sozialen Beziehungen' und (3) 'Streben nach Autonomie' wurden als Kulturen übergreifende Ebenen der Handlungsmotivation verstanden (die Ebene 3, was das arabisch-islamisch geprägte Nordafrika betrifft, allerdings mit gewissen Einschränkungen). Sie können somit die Basis für einen Kulturenvergleich bilden.

Bei dem gesellschaftlich orientierten Zugang ging es um die Positionierung kulturspezifischer Phänomene in gesellschaftlich-kulturellen 'Aktionsfelder'. Dafür wurde als Navigationsmittel eine offene Ellipsenstruktur ('Ei') gewählt (siehe Abb.)

Les niveaux (1) 'Satisfaction des besoins naturels', (2) 'Réalisation des relations sociales' et (3) 'Aspiration à l'autonomie' représentent des niveaux de motivation d'action qui se recoupent (pour l'Afrique du nord, marquée par l'islam, le niveau 3 est composé avec certaines restrictions). Ils peuvent ainsi former une base pour la comparaison culturelle.

La voie sociale positionne des phénomènes spécifiques aux cultures dans des 'champs d'action' sociaux culturels, représentés par une structure d'ellipse ouverte (en forme d'oeuf) (voir le graphique.)



- die Entwicklung eines Fragebogens zur Erforschung der technischen, gesellschaftlichen, politischen, psychologischen, kognitiven Bedingungen für eine interkulturelle Medienpartnerschaft;
- die Entwicklung eines neuartigen 'Content Management'-Systems (CMS), das exakt den Bedürfnissen und Zielen des Projekts entspricht, d.h., dem Kulturenvergleich, der Vielsprachigkeit, der hohen Benutzerfreundlichkeit, der Fähigkeit zu multimedialer Integration und der Möglichkeit, alle von beiden kulturell unterschiedlich geprägten Partnern verwendeten Begriffe zu definieren, Bilder und Tondokumente durch Hypertext zu erläutern (s. im Folgenden);
- die Produktion von Teilen dreier multimedialer Pilotmodule 'Tourismus', 'Werbung' und 'Lebensformen'. Dabei erfolgte

eine Konzentration auf soziale Kleingruppen (Familie, Paare). Am weitesten ist der Pilotmodul 'Tourismus' fortgeschritten, bei dem sich die Autoren auf den Inlandstourismus in Deutschland (Schwerpunkt Baden-Württemberg) und in Tunesien konzentriert haben (s.u.: Screenshot). Für alle drei Pilotmodule wurden auch Strukturen und eine Navigation entwickelt, die den Kulturenvergleich ermöglichen. Dabei müssen nicht unbedingt immer korrespondierende Webseiten der kulturell unterschiedlichen Partner angestrebt werden; auch das Fehlen einer Entsprechung kann zum Gegenstand einer erläuternden Seite gemacht werden.

- *le développement d'un questionnaire visant à étudier les conditions techniques, sociales, politiques, psychologiques et cognitives pour un partenariat interculturel soutenu par les médias;*
- *le développement d'un nouveau système de gestion des contenus (SGC) qui répond exactement aux besoins et aux objectifs du projet, c.-à-d. : la comparaison des cultures, le multilinguisme, un système simple à utiliser, la capacité à intégrer des documents multimédia, la possibilité de définir des notions utilisées par les deux partenaires marqués par des cultures différentes et enfin la définition des images et des documents par des hypertextes (v. ci-après);*
- *la production partielle de trois modules pilotes multimédia : le 'tourisme', la 'publicité' et les 'formes de la vie'. Ici la recherche s'est effectuée dans des petits groupes sociaux (famille, couples). Le module pilote le plus avancé est le 'tourisme'. Les auteurs se sont concentrés sur le tourisme intérieur en Allemagne (priorité à la région du Bade-Wurtemberg) et en Tunisie (voir ci-dessous: Screenshot). Des structures et une navigation ont également été développées pour les trois modules pilotes, elles permettent ainsi la comparaison culturelle. Cependant il n'est pas nécessaire que les pages Web correspondantes des partenaires aux cultures différentes soient identiques; En fait, l'absence d'une correspondance peut être très intéressante et faire l'objet d'une analyse explicative.*

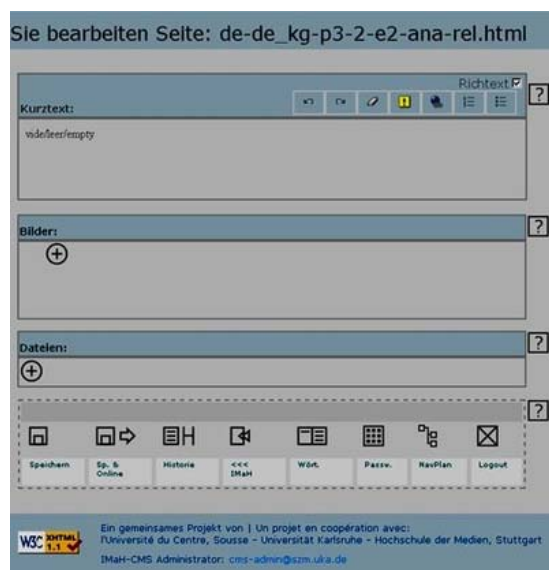
Das im Rahmen des Projekts entwickelte neuartige **Content Management-System (CMS)** erbringt folgende Leistungen: Wechsel der kulturspezifischen Sehweisen zu definierten kulturellen und sozialen Phänomenen in beiden Ländern durch leicht zu bedienende Navigation ('Mausklick'); Interaktivität, die eine gemeinsame Bearbeitung der Webseiten erlaubt; Leichte Bedienbarkeit bei der Medienintegration (Bild- und Dokumentendatenbank; vorgegebenes, aber auch flexibles Layout; Repräsentation der vorgegebenen Wissensstruktur bei gleichzeitiger Möglichkeit; Erweiterungen und Korrekturen ggf. durch zusätzliche Webseiten vorzunehmen), Zweisprachigkeit (Deutsch, Französisch)

*Le nouveau système de gestion des contenus (SGC), développé dans le cadre du projet, fournit les résultats suivants: à l'aide d'une navigation simple à utiliser, changement rapide de la perspective (spécifique à la culture) allemande à la perspective (spécifique à la culture) tunisienne (et vice versa) du phénomène à définir culturellement et socialement dans les deux pays;*

*Interactivité qui permet un traitement commun des pages du Web;*

*Intégration simplifiée des documents multimédia (base de données des documents et des images; design pré installé, mais également flexible; représentation de la structure du savoir donné avec possibilité simultanée; extension et correction par des pages Web supplémentaires),*

*Bilingue (allemand, français)*



Das inzwischen bewährte selbst entwickelte CMS kann für weitere Projekte übernommen werden. Eine Weiterentwicklung soll sich auf die Schaffung einer Ebene der Meta-Information über den interkulturellen Informations- und Wissensaustausch der Partner konzentrieren.

*Le SGC, créé et développé par notre groupe de travail, a fait entre-temps ses preuves et peut être réutilisé pour le projet demandé. Le développement ultérieur doit se concentrer sur la création d'un niveau de méta informations et sur l'échange interculturel de savoirs et d'informations des partenaires.*

Deutsche Projektleitung / *Responsable allemand du projet:*

Prof. Dr. Bernd Thum

Projektkoordination / *Coordination du projet:*

Nathalie Guéneau MA

Medienkoordination und technische Infrastruktur / *Coordination des médias et infrastructure technique:*

Dr. Ralf Schneider

### **Studienzentrum Multimedia (SZM)**

Engesserstr. 4, Geb.  
20.51

D-76131 Karlsruhe

Öffnungszeiten:  
nach Absprache

[Lageplan](#) 

### **Sekretariat**

Fritz-Erler-Str. 23

Geb. 01.86, Raum

382

76133 Karlsruhe

Tel. +49 721 608

416 -55/-56

E-Mail: [sekretariat-  
wmk@geistsoz.kit  
edu](mailto:sekretariat-wmk@geistsoz.kit.edu)